

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan
Chapter: 10



ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ

the door by does enter who not that he to you I say truly truly

ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ 1.

he another place by climbs up but of the flock into the sheepfold I

ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ 1

the Shepherd the gate by who enters but he and a robber is a thief

ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ 2.

the gate <to him> opens the gatekeeper and to this man of the flock is

ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ 3.

by their names he calls and his sheep his voice hears and the flock

ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܘܢܫܘܢܗܘܢ

he goes before it his flock he leads out and when them and he leads out

ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ 4.

after his voice they know because after him go <his> and his sheep

ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ 5.

because not from him it flees rather the flock does go not however a stranger 2

ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܘܢܫܘܢܗܘܢ 2

them told parable this of the stranger the voice it does know

ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ 6.

with them he spoke what did comprehend not but they Yeshua

ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܘܢܫܘܢܗܘܢ

to you I say truly truly Yeshua again now to them said

ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܘܢܫܘܢܗܘܢ 7.

who have come those and all of the flock 3 the Gate am that I

ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ 8.

the flock them have heard not if and robbers are thieves

ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܘܢܫܘܢܗܘܢ

he will live should enter a man if and by me the Gate am I

ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܐܝܢܘܢܗܘܢ 9.

1. Maran Yeshua uses a wordplay here between **TARA** (*Gate*) and **TYARA** (*Sheepfold*).
2. Literally, 'Foreigner.'
3. A wordplay exists here with **ENA** (*I*) and **ANA** (*Flock*). The word for flock here is plural.

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan
Chapter: 10



ܘܚܢܢܘܢ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ

does come not a thief he will find and pasture I and go out and will enter

ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ .10 ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ

that life have come I and destroy and kill that he may steal but

ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ

they may have which is abundant and something they may have

ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ

lays down his life 2 Good the Shepherd Good the Shepherd am I

ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ .11

his nor the shepherd is who not but a hireling his flock for

ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ .12 ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ

and flees the sheep leaves coming a wolf he sees when the sheep are

ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ

the hireling the flock <it> and scatters [and] plunders the wolf and comes

ܘܢܘܨܬܐ .13 ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ

the flock about he does care and not he is hired because flees now

ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ

those who are mine I and know Good the Shepherd am I

ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ .14 ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ

me knows just as those who are mine by I and am known

ܘܢܘܨܬܐ .15 ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ

I lay down and my life my Father I know and <I> my Father

ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ

other sheep also and I have the flock for the sake of

ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ .16 ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ

it is necessary them and also this sheepfold from were who not those

ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ

and will become my voice and they will hear them to bring for me

ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ ܘܢܘܨܬܐ

1. There is a wordplay here between RAYA (Shepherd, v2) and REYA (Pasture, v9).
2. Literally, 'His breath.'

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan
Chapter: 10



ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ

<you> but concerning me testify they of my Father in the name
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 26 ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

just my sheep of you are not because you do believe not
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
know and <I> hear my voice my sheep you as I have told
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 27 ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

to them I give and <I> after me come and they them I
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 28 ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

will snatch man and no ever they will perish and not that is eternal life
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

than to me who gave [them] for my Father my hands from them
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 29 ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

of my Father the hands from is able man and no is greater all
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

again and took up are one and my Father I to snatch [them]
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 31 ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 30 ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

many Yeshua to them said to stone him rocks the Yehudeans
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 32 ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

for I have shown you my Father the presence of from pleasing works
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

to him said me you do stone of them work which
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 33 ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

[that] do stone pleasing the works because of <it is> not the Yehudeans
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

you are and [that] while you do blaspheme because rather you we
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Yeshua to them said God yourself you make man a son of
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 34 ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

that gods I have told you that <I> in your law written thus is it not
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan Chapter: 10



ܘܢܗܘܢ ܠܘܟܢܐܢܐ
ܘܢܗܘܢ ܠܘܟܢܐܢܐ

with them because gods he called those [people] if you [are]

ܘܢܗܘܢ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ .35 ܘܢܗܘܢ ܠܘܟܢܐܢܐ

to be broken scripture is able and not of God the Miltha was

ܘܢܗܘܢ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ

<you> into the world and sent sanctified whom the Father to him

ܘܢܗܘܢ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ .36

you that I had told concerning you that blaspheme you say

ܘܢܗܘܢ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ

of my Father the works I do unless of God I [am] that the Son

ܘܢܗܘܢ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ .37 ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ

not me even if I do [them] however if do believe me not

ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ .38 ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ

that you may know believe the works <them> you do believe

ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ

[am] in my Father and I [is] in me that my Father and believe

ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ

from but he escaped to seize him again were and they seeking

ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ .39 ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ

to the place of the Yordanan to the crossing and he went their hands

ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ .40 ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ

was he baptizing when previously Yukhanan had been where

ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ

were and saying to him many men and came there and he remained

ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ .41 ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ

Yukhanan that said but everything did miracle one not even that Yukhanan

ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ

in him believed and many is true this man concerning

ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ .42 ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ ܠܘܟܢܐܢܐ